

Круглый стол «ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ И ЕДИНИЦЫ В РАЗЛИЧНЫХ»

Е. В. Коленда, М. Д. Крымовская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЦИТАТ АНИМАЦИОННОГО ДИСКУРСА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Процесс глобализации способствовал комплексной интеграции в различных сферах жизни, включая культурно-развлекательную, что привело к росту спроса на перевод кино и анимационных фильмов. Востребованность переводов анимационного дискурса и недостаточная степень исследования вопросов, которые касаются способов перевода анимационных фильмов, обуславливает актуальность данного исследования.

В условиях увеличивающегося влияния анимационного жанра на языковые тенденции и культурные нормы, изучение особенностей перевода текстов анимационного дискурса становится важным направлением научного анализа.

Цель проводимого исследования – выявить особенности передачи сослагательного наклонения при переводе цитат анимационного дискурса с русского языка на английский.

Довольно долгое время анимационное кино считалось чем-то второстепенным, менее значимым, чем кинематограф. В литературе по семиотике кино языку мультипликации уделялось незаслуженно мало внимания. Ю. М. Лотман говорил об анимационном фильме, как о самостоятельном искусстве со своим художественным языком, который противостоит языку как игрового, так и документального кинематографа (Ю. М. Лотман, 1993). Однако в последнее время развитие анимационного кино подтвердило точку зрения исследователя о сложной семиотике анимационного кино.

С развитием анимационного жанра возникла необходимость в специфической языковой форме, которая соответствовала бы особенностям этого жанра. Такая форма должна была учитывать возрастные особенности целевой аудитории, эмоциональную выразительность персонажей и тесную взаимосвязь с визуальным рядом. В результате сформировался анимационный дискурс – совокупность языковых, коммуникативных и стилистических средств, используемых в анимационных произведениях для передачи смыслов, характеров персонажей и эмоционального воздействия на зрителя. Анализируя особенности перевода анимационного дискурса, в первую очередь стоит подчеркнуть, что этот тип дискурса включает в себя разнообразные вербальные и невербальные средства, которые определяют характерные черты данного жанра.

Рассмотрим анимационный дискурс в рамках классификации В. И. Карасика, который выделяет следующие параметры для описания дискурса как институционального: типовые участники, хронотоп, цели, ценности, стратегии, материал (тематика), жанры, прецедентные тексты (В. И. Карасик, 1998).

Типовыми участниками анимационного дискурса являются создатели анимационного фильма (сценаристы, режиссёры, актёры озвучивания, переводчики) и зрители. Каждый из участников выполняет свою роль в процессе создания и восприятия произведения. Временно-пространственные рамки (хронотоп), в пределах которых разворачивается действие анимационного произведения, могут быть как реальными, так и фантастическими, что характерно для некоторых жанров анимации. Основными целями анимационного дискурса являются воспитательная и развлекательная. Этические, культурные и эстетические нормы, отражённые в сюжете и поведении персонажей, направлены на формирование мировоззрения зрителей. Основной стратегией анимационного дискурса является коммуникативная. Использование простого и понятного языка, средств эмоциональной выразительности, повторов, речевых клише и других приёмов способствуют эффективной коммуникации с целевой аудиторией. Тематика анимационных фильмов разнообразна. Сюжеты часто ориентированы на детскую и подростковую аудиторию и включают образовательные, развлекательные и морально-нравственные темы. Выбор жанра анимационного фильма обусловлен целевой аудиторией, для которой создаётся анимационный контент. Жанры варьируются от исторических до жанров фэнтези. В данном типе дискурса также встречаются прецедентные тексты. Это могут быть сюжеты, фразы или герои из детских книг, мифов, легенд, комиксов и сказок, создавая узнаваемость и устойчивость жанра.

Таким образом, анимационный дискурс полностью соответствует характеристикам институционального дискурса по В. И. Карасику, функционируя в рамках определённого социального института – индустрии анимационного производства и распространения.

Сослагательное наклонение в иностранных языках выполняет функцию выражения нереальных, возможных, желаемых действий и состояний. Его особенности и формы могут значительно различаться в зависимости от конкретного языка.

Сослагательное наклонение в русском языке представляет собой сочетание некоторых форм с частицей *бы* (*б*). Данная частица имеет довольно широкую дистрибуцию, и какие именно из ее употреблений относить к категории сослагательного наклонения, остается предметом обсуждения.

В английском языке сослагательное наклонение (the Oblique Moods) используется в более широком количестве контекстов и представлено следующими формами: Subjunctive I, Subjunctive II, Suppositional Mood, Conditional Mood. Сослагательное наклонение в английском языке выражает не только нереальное действие или состояние, но и пожелание, предположение и другие оттенки значения, которые в русском языке могут передаваться с помощью других грамматических конструкций или форм глаголов.

Для реализации цели исследования нами были отобраны 80 крылатых фраз из советских мультфильмов. Анализ данных крылатых фраз показал, что лишь 1 крылатая фраза при переводе на английский язык по форме соотносится с сослагательным наклонением (*Ах, если бы сбылась моя мечта, какая жизнь настала бы тогда!* («Летучий корабль») ‘If my dream came true, what a life I would have!’). При дальнейшем анализе были отобраны 15 цитат, при переводе которых был использован метод грамматических трансформаций (членение предложения, трансформация грамматического значения): Subjunctive I (*Свободу попугаям! Сво-бо-ду по-пу-га-ям!* («Возвращение блудного попугая» ‘Be parrots free!’; *Ты заходи, если что!* («Жил-был пес») ‘Come around, if need be’; *Ребята, давайте жить дружно!* («Кот Леопольд») ‘Everybody get along together!’; *Эх, жизнь моя, жестянка! Да ну ее в болото!* («Летучий корабль») ‘Be damned my life!’; *Ничего себе! ... До чего техника дошла!* («Зима в Простоквашино») ‘Glory be! It's amazing that technology be developed that much!’; *А давай вместе бояться, а?* («Котенок по имени Гав») ‘I suggest we be scared together.’); Subjunctive II (*Живу я как поганка, а мне летать, а мне летать, а мне летать охота!* («Летучий корабль») ‘I live as if I were a toadstool, I wish I could fly’; *А я не хочу, не хочу по расчету, а я по любви, по любви хочу.* («Летучий корабль») ‘I wish I could marry for love.’; *А я такой голодный, как айсберг в океане! А ты такой прекрасный, как летом эскимо...* («Ну, погоди!») ‘I’m so hangry as if I were an iceberg in the ocean and you’re so beautiful as if you were a summer popsicle.’; *Кажется, дождь собирается...* («Винни-Пух и все-все-все») ‘It seems as if it were going to rain/ It were about to rain.’; *- У меня есть мысль, и я её думаю! – А можно я ее тоже немножечко подумаю?* («38 попугаев») ‘I wonder if I could think it a bit as well.’; *Я не хочу быть, извините, напримером* («38 попугаев») ‘Sorry but I’d rather not be a “forexample”.’); Subjunctive II + Conditional Mood (*Неправильно ты, дядя Федор, бутерброд ешь... Ты его колбасой кверху держишь, а надо колбасой на язык класть. Так вкуснее получится...* («Трое из Простоквашино») ‘You had better not eat your sandwich this way – bread to your tongue. If only you could try it with the sausage downside! You would see the difference right away!’); Suppositional Mood (*Все-таки хорошо, что мы снова вместе.* («Ёжик в тумане») ‘It’s amazing that we should be together.’; *- А где дедушка-то спит? Да вон там в коридоре. На коврике. А если не слушается, так я его веником!* («Бобик в гостях у Барбоса») ‘– Where does Grandpa sleep? – Over there, in the hallway. On the mat. Should he misbehave, he gets a boot!’).

Проанализировав данный фактический материал, мы пришли к выводу, что, во-первых, категория сослагательного наклонения не характерна для мультипликационного дискурса, во-вторых, при переводе цитат с русского на английский преобладает метод грамматической трансформации, который служит только для смысловой передачи нужной функции в художественном переводе. Диалоги в анимационном дискурсе прописываются согласно возраста целевой аудитории, а значит, при переводе грамматические конструкции с сослагательным наклонением не будут использованы, предпочтение будет отдано аналоговым фразам или дословному переводу.